

## i Informasjon om hjemmeksamen

### HJEMMEEKSAMEN

FRA4107 - Oversettelse norsk-fransk

Høst 2019

Varighet: 9. desember kl. 11:00 til 12. desember kl. 11:00

Besvarelsen skal skrives på fransk. Bruk Times New Roman, 12. pkt, halvannen linjeavstand. Besvarelsen skal leveres som én fil og i pdf-format.

Husk at besvarelsen skal være anonym. Før på kandidatnummer, emnekode og semester som topptekst i besvarelsen, men ikke navnet ditt.

For konvertering til pdf, se <https://www.uio.no/tjenester/it/maskin/filer/apne-dokformater/pdf/>

Trykk Ctrl+P (PC) eller cmd+P (Mac) for utskrift av denne siden.

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med sensor innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.

Oppgaven finner du på neste side.

Lykke til!

## 1 Eksamensoppgave og innlevering

Les extraits du texte à traduire en français sont tirés d'un article de [Tove Gravdal](#) publié dans le quotidien norvégien *Aftenposten* le 3 septembre 2019. Votre traduction est destinée à l'Ambassade de France en Norvège qui souhaite se tenir au courant de la présentation, par les médias norvégiens, des réformes proposées par le président Macron.

Veillez justifier 3 choix de traduction dans des commentaires numérotés qui ne devront pas dépasser une page au total.

### Skolestart i Frankrike

**Skolestart** er en stor begivenhet i Frankrike. Elevene inntar skolen igjen, bakeriet på hjørnet gjenåpner etter ferien og den politiske høsten kommer i gang. De politiske kommentatorene fastslår nesten hvert år at det blir «une rentrée à risque» – en ny sesong hvor farene truer. Så også denne gang for president Emmanuel Macron.

Han har riktignok fått en langt bedre start i år enn i fjor. G7-toppmøtet i Biarritz 24.–26. august var en suksess. Han greide å skape et inntrykk av at han er genuint opptatt av å redde Amazonas og dermed verdens klima. Det var særlig viktig overfor hjemmepublikummet.

Tre av fire franskmenn sier i en fersk [meningsmåling](#) at de er blitt mer opptatt av miljøet de siste månedene. Blant de spurte mellom 18 og 24 år, er hele ni av ti blitt mer opptatt av miljøet. Det er derfor viktig for Macron å fremstå handlekraftig i klima- og miljøspørsmål hvis han skal være en troverdig leder. Og han har mye å ta igjen. Nicolas Hulot, en kjent tv-stjerne som var Macrons første minister for det grønne skiftet, gikk av i protest mot sendrektighet i fjor. I sommer måtte Hulots etterfølger gå av fordi han som politiker hadde lagt seg til for luksuriøse vaner.

**Men utover høsten** ligger snublesteinene i kø for Macron. I valgkampen i 2017 lovet han å få ned statens høye gjeld, og å få ned underskuddene i offentlige budsjetter. Det har han hittil ikke greid, blant annet på grunn av dyre tiltak som ble iverksatt for å komme gulvest-aksjonistene i møte. Han har heller ikke greid å oppfylle ett av sine sentrale valgløfter, som gikk ut på å kutte antall offentlig ansatte med 120 000. En reform av offentlig sektor ble vedtatt av det franske parlamentet i sommer. Der er det lagt opp til at antall ansatte i offentlig sektor skal ned med 15 000 innen 2022.

Den neste store reformen nå dreier seg om det franske pensjonssystemet. Gjennomsnittlig [levealder](#) i Frankrike er 79,5 år for menn og 85,4 år for kvinner. Pensjonsalderen er 62 år, og mange slutter å jobbe før.

Det betyr at enorme summer går til å betale ut pensjon til folk som lever stadig lenger. Ett av målene i pensjonsreformen er å få slutt på de i alt 42 særordningene som finnes i pensjonslovgivningen. For eksempel kan togførerne i det statlige jernbaneselskapet SNCF gå av med pensjon når de er 52 år.

For Macron blir pensjonsreformen kanskje den største testen på hans gjennomføringsevne. Snart er han halvveis i sin presidentperiode. Skal han bli gjenvalgt og greie å hindre at ytre høyre-leder Marine Le Pen seiler opp som favoritt til å overta i 2022, må han vinne slaget om en reform som allerede er langt på overtid. (458 ord)


[Tove Gravdal](#), *Aftenposten*, 3. september 2019

**Du leverer eksamensbesvarelsen din her:**



**Last opp filen her. Maks én fil.**

Følgende filtyper er tillatt: **.pdf**    Maksimal filstørrelse er **1 GB**.

 Velg fil for opplasting

---

Maks poeng: 0